


K-XI-11



Wir Franz der Zweyte, von Gottes Gnaden erwählter römischer Kaiser, zu allen Zeiten Mehrer des Reichs, König in Germanien, zu Hungarn, Böheim, Galizien und Lodomerien ꝛc. Erzherzog zu Oesterreich, Herzog zu Burgund und zu Lothringen, Großherzog zu Toskana ꝛc. ꝛc.

MY FRANCISZEK WTÓRY Z BOŻEY ŁASKI OBRANY CESARZ RZYMSKI, PO WSZYSTKIE CZASY POMNOŻYCIEL RZESZY, KROL NIEMIEC WĘGIER, CZECH, GALICYI Y LODOMERYI, ARCY-XIĄŻE AUSTRYI, XIĄŻE BURGUNDYI Y LOTHARYNGII, WIELKI XIĄŻE TOSKANSKI, ETC ETC.

Da die gegenwärtigen Staatsumstände noch immer die Nothwendigkeit mit sich führen, zur Bestreitung der eintretenden Erfordernisse außerordentliche Beiträge zu Hil-

Gdy teraźnieysze Kraiowe Okoliczności zawsze ieszcze wymagaią udania się do nadzwyczaynych Składek dla ułatwienia nadchodzących potrzeb,

se zu nehmen, und die Mittel dazu schleinigst einzuleiten, und auszuführen, so sehen Wir Uns in Verbindung der Rücksicht, nach welcher Wir Unseren treuen Unterthanen jede Erleichterung in den Abgaben, soweit es die Umstände immer gestatten, zuzuwenden sehnlich wünschen, bestimmt, auch diesesmal wieder den Weeg eines Kriegsdarlehens beizubehalten, und solches in der gewöhnlichen Art von Unseren treuen westgalizischen Insassen, und Unterthanen für das nächst eintretende Militärjahr 1799 dergestalt zu verlangen, und auszuschreiben, daß für diese Darlehen sogleich nach ihrer gänzlichen Abfuhr ordentliche Staatsobligazionen mit 5prozentigen Interessen den Darleihern ausgestellet, und ausgehändiget werden sollen.

oraz użycia ſposobów do tego iak nayprędszych i przyprowadzenia onych do skutku, widziemy się bydź zniewoleni połączywszy względy, dla których wiernym Naszym Poddanym każdą Ulgę w Podatkach, ile tylko zawsze okoliczności dozwalaią, uczynić usilnie pragniemy, także i tą razą znowu Drogę Pożyczki woienney dochować, a tak onęż w ſposobie zwyczaynym od Naszych wiernych Zachodnio-Galicyiskich Obywateli i Poddanych na Rok woyskowy zbliżaiący się 1799 w tym ſposobie żądać i rozpisać, iż na takowe Pożyczki natychmiaſt po zupełnym onych zaliczeniu *porządne Obligacye Rządowe* z Procentu po 5. od ſta Pożyczelnikom wydane i wręczone bydź powinny.

Die Grundsätze und Verhältnisse, nach welchen diese Darlehen von allen Gattungen der Staatsbürger abzureichen sind, bleiben, so wie die Art der Einbringung und der Abfuhr des zu entrichtenden Betrags in die dazu bestimmten Kassen, und die Strafe für die unrichtigen

Prawidła i Stosunki, podług których Pożyczki te wszyſtkie Klaſsy Obywateli Kraiowych wypłacać maią, są te ſame, iak ſposób wybierania i oddawania Jlości wypłacać się maiącey do Kaſs na to uſtanowionych, i kary dla Fatentów nierzetelnych za

Fa=

Patenten für das laufende Jahr die nemlichen, die durch die vorausgegangenen Patente in den verflossenen Jahren vorgeschrieben sind.	Rok bieżący, które Patentami poprzedniczemi w zeszłych Leciech wydanemi, przepisane są.
Diesem zu Folge haben	Stosownie do tego powinni.
1. Alle Besitzer der Güter, Grundstücke, und anderer fruchtbringenden Realitäten das Darlehen nach der Grundlage der Kontribuzion und Steuer, welche auf ihre Realität nach der itzigen Verfassung zur ganzjährigen Zahlung vorgeschrieben ist, dergestalt zu entrichten, daß die Grundobrigkeiten, und Güterbesitzer überhaupt schuldig seyn werden, den Betrag von ihrer ganzjährig zu entrichtenden sogenannten Offiara, oder 10prozentigen Dominikalsteuer noch einmal als Darlehen abzuführen, wornach also von den fatirten Einkünften 20 von Hundert für das Militärjahr 1799 an die aufgestellten Kreiskassen zu entrichten sind. Auf gleiche Art hat	*Po pierwsze*: Wszyscy Posiadacze Dóbr, Gruntów i innych Realności pożytek pzynoszących Pożyczkę opłacać, biorąc za fundament Kontrybucyę czyli Podatek, który na ich realności według teraźnieyszego ułożenia w całoroczney opłacie przepisany iest, takim sposobem: iż Zwierzchności Gruntowe i Posiadacze Dóbr ogólnie powinni będą, Jlość od swych całorocznie należących, tak zwanych Offiar, czyli Podatku dominikalnego 10 Procentowego iescze raz tyle, pod tytułem Pożyczki zapłacić, podług czego więc od fassionowanych dochodów 20 od sta za Rok woyskowy 1799 do ustanowionych Cyrkularnych Kass oddane bydź maią.

2. Die

2. Die Geistlichkeit für eben diese Zeit den doppelten Betrag der 20prozentigen geistlichen Steuer, und folglich für das Militärjahr 1799. 40 Prozent von den fatirten Einkünften zu entrichten.

Podobnym także sposobem

Po wtóre: Duchowieństwo za nadmieniony Czas, podwoyną ilość 20 procentowego duchownego Podatku, a zatym 40 Procentu od dochodów fassionowanych, za Rok woyskowy 1799. zapłacić.

3. Die Bürger in den Hauptstädten Krakau, Lublin und Sandomir, nebst den dazu gehörigen Vorstädten, werden von der Rauchfangsteuer oder sogenannten Podymne 50 Prozent, die übrigen Bürger in den Landstädten aber, so wie die Unterthanen überhaupt, von eben dieser Steuer 30 von Hundert dergestalt entrichten, daß nebst der gewöhnlichen Podymnesteuer diese 30 fl. von Hundert als Kriegsdarlehen abgeführet werden sollen.

Po trzecie: Mieszczanie w Miastach głównych *Krakowie*, *Lublinie*, i *Sendomirzu* z Przedmieściami do tego należącemi, zaś Mieszczanie w Miastach prowincyonalnych, tudzież poddani w ogulności tegoż samego Podatku 30 od sta tym sposobem zapłacą, iż prócz zwyczaynego *Podymnego*, te 30 złotych od sta iako Pożyczka woienna wypłacone bydź maią.

4. Die Besitzer ganzer, halber, und Viertellahnen zahlen gleich den Unterthanen von der Lahnealsteuer 30 von Hundert.

Po czwarte: Posiadacze całych, puł, i ćwierci Lanów, zapłacą równie iak i Poddani 30 od sta podatku łanowego.

5. Un-

5. Unter die Klasse der Darleiher gehören auch die Judengemeinden, die von der nach der alten Verfassung bemessenen Kopfsteuer 50 von Hundert zu entrichten, und dagegen gleichmässige, auf die Gemeinden auszustellende Staatsobligazionen zu empfangen haben. Die Abfuhr dieser Darlehen hat von den Obrigkeiten, von der Geistlichkeit, den Bürgern, Unterthanen und Juden vierteljährig in jene Kasse, in welche die laufende Kontribuzion oder Steuer bezahlt wird, zu geschehen, und sind alsdann die gesammten Beträge an die Staatsschuldenkasse abzuführen.

Po piąte: Do tey Klasy Pożyczelników należą także Zbory Żydów, które od pogłównego za dawnych Rządów wymierzonego 50 od sta opłacić, a natomiast *Obligacye Rządowe*, które na Synagogi dawane bydź maią, odebrać powinny. Wniesienie takowych Pożyczek nastąpić ma przez Dwory, przez Xięży, Mieszczan, Poddanych i Żydów Kwartalnie do owych Kass, w których potoczna kontrybucya czyli Podatek opłaca się, i zebrane potym wszystkie Summy do Kassy kredytowey Skarbu rządowego odwieść należy.

Bei einer jeden Abfuhr werden Obrigkeiten und Unterthanen von Unsern Kreiskassen über den richtigen Empfang abgesondert quittiret werden, und nach Vollendung des ganzen Darlehens gegen Uiberreichung ihrer in Handen habenden Parzialquittungen ordentliche Staatsobligazionen mit einem laufenden 5prozentigen Interesse vom Tage der Ausstellung erhalten.

Za każdym wniesieniem pieniędzy do Kassy, zakwitowani będą osobno względem rzetelnego odebrania Zwierzchności i Poddani przez Nasze Cyrkularne Kassy, a po zakończeniu zupełnego takowego wypłacenia i oddaniu Kwitów parcyalnych w Ręku ich znayduiących się, otrzymaią *porządne rządowe Obligacye* z należącą Prowizyą po 5 od sta od dnia onych wydania.

6. Von jenen Häusern und Realitäten, welche von der gewöhnlichen Steuer entweder auf immer, oder nur auf bestimmte Jahre befreyt sind, ist das Darlehen nach jenem Betrag auszumessen, welchen dergleichen Realitäten ohne Steuerfreyheit zu tragen hätten.

Po szóste: od owych Domów i Realności, które od zwyczaynych Kontrybucyi czyli Podatku lub na zawsze, lub też tylko na oznaczone Lata uwolnione są, Pożyczka pieniędzy wymierzona iest podług owey ilości, którąby takowe Realności, niemaiąc uwolnienia od Podatku, ponosić miały.

7. Das sogenannte Quartum genus hominum, oder jene Klasse der Menschen, die weder Realitäten besitzen, noch unter den landesfürstlichen, ständischen und städtischen Besoldungs- oder Pensionsstand gezogen werden können, sind zu diesem allgemeinen Darlehen dergestalt beizuziehen, daß sie von ihren jährlichen Einkünften, sie mögen aus dem Bezuge der Interessen, oder aus was immer für einer andern Erwerbungsart entstehen, 12 von Hundert damal zu entrichten haben, wenn die jährlichen Einkünfte, es sey am Gelde, oder an Deputaten, über 300 fl. sich erstrecken.

Po siodme: Tak zwane *Quartum genus Hominum*, czyli owa Klasa ludzi, która ani realności posiada, ani do rządowego, stanowego, lub Mieyskiego *pobierania Salarium*, albo *Pensyi* należeć może, do tey powszechney Pożyczki takim sposobem pociągnioną bydź ma, iż od swych rocznych dochodów z pobierania Procentu lub z iakiegokolwiek innego sposobu zarobkowego wynikaiących, 12 *od sta* w tedy zapłacić powinni będą, gdy te roczne dochody czyli to w pieniędzach, czyli w Ordynaryi, trzysta złotych Ryńskich przenoszą.

Von

Von denjenigen, deren Einkünfte jährlich 300 fl. nicht übersteigen, sind die, welche nur 100 fl. an jährlichen Einkünften beziehen, von dem Darlehen ganz frey zu lassen; von 101 fl. Einkünften aber, bis auf 150 sind 4 Perzent, von 151 bis einschlüssig 200 fl. 6 Perzent, und von 201 fl. bis einschlüssig 300 fl. 8 Perzent an Darlehen abzunehmen.

Z owych, których dochody roczne 300 złot. ryń. nieprzewyższaią, Ci tylko, którzy 100. złotych ryńskich rocznych dochodów maią, od pożyczki zupełnie wolnemi są. Począwszy zaś od dochodów 101 zło. ryń. aż do 150, cztery od sta, od 151. ryń. aż do 200 ryńskich inclusivè, sześć od sta, i od 201 ryńskich aż do 300 ryńskich inclusivè, ośm od sta *Pożyczki* odbierać należy.

Zu dieser Klasse gehören die im Lande wohnenden Kapitalisten, Wechsler, Niederleger, Großhändler, Kauf- und Gewerbsleute, Agenten, und Wirthschaftsbeamte, herrschaftliche Hausoffiziere, Advokaten, Aerzte, Apotheker, und überhaupt alle von der Universität abhangenden Fakultisten, dann jene, so wittibliche Unterhaltungsgelder, Appanagen, und jährliche leztwillige Vermächtnisse, oder jährliche Privatpensionen geniessen, und alle übrigen Gattungen der Insassen, die unter einer andern Rubricke nicht schon begriffen sind.

Do tey Klassy należą, znayduiący się w Kraiu Kapitaliści, Bankierowie, Wexlarze, Składownicy, Hurtownicy, Kupcy i Professyoniści czyli Rzemieślnicy, Agenci, Officyaliści Ekonomiczni, Dworzanie, Adwokaci, Doktorowie, Aptekarze, i w powszechności wszyscy od Wszechnicy (*Universitas*) dependuiący Fakultyści; tudzież pobieraiący Wdowie pieniądze na Sustentacyą, Apanaże, i roczne Legata z ostatniey woli rozporządzenia, albo roczne prywatne Pensye, oraz wszelkie inne rodzaie Mieszkańców, którzy pod

innę Rubryką nie są rozumianemi.

8. Obwohl Wir bei Einhebung dieses Darlehens den unangenehmen Weeg der Fatirung auch diesesmal zu beseitigen wünschen möchten, so kann doch bei denen, deren Einkünfte nicht öffentlich bekannt seyn können, die Sicherheit der Einhebung nicht anders erreicht werden, als daß jedes Familienhaupt, oder jeder einzelne Privatmann eine schriftliche Erklärung von sich gebe, wie viel er nach wahrer und verläßlicher Angabe seiner Einkünfte an diesem Darlehen zu entrichten habe.

Po osme: Chociaż przy wybieraniu takowey Pożyczki drogę nieprzyiemną faßynowania się, i tą razą oddalić życzylibyśmy, wszelako przecie od tych, których dochody publicznie wiadome bydź nie mogą, pod czas wybierania oney inaczey bespieczeństwa osiągnąć nie można, iak tylko, iż każda *Głowa Familii* czyli każdy szczególny prywatny Człowiek deklaracyą na piśmie od siebie dać powinien, ile takowey Pożyczki według prawdziwego i niezawodnego Podania dochodów swych opłacić ma.

Wir versehen Uns nun dabei allerdings, daß jeder diese Erklärung getreu, und aufrichtig verfassen werde, massen Wir Unsere in dem Lande eigends aufgestellte Kriegsdarlehenshofkommission unter einem anweisen, dießfalls mit aller Genauigkeit vorzugehen, und wo sie die Fatirung der Einkünfte dem Ebenmasse der billigen Gleichheit, und der

Spodziewamy się przytym ze wszech miar, że każdy wiernie i szczerze takową ułoży deklaracyą, ile że Kommissyi Nadworney Naszey do Pożyczki woienney umyślnie w Kraiu delegowaney wraz zalecamy, by względem teyże Pożyczki wszelką ścisłość zachowała, i gdzieby fassyonowanie docho-

Ver-

Vermögenskräfte der Fatirenden auffallend nicht angemessen finde, den zu entrichtenden Betrag nach Recht und Billigkeit selbst auszumessen und zu bestimmen.	dów proporcyi słuszney i równości siłom maiątku fassyonuiących się zn cznie nie odpowiadaiące znalazła, ażeby Jlość wypłaconą bydź maiącą według Prawa i słuszności sama wymierzyła i oznaczyła.
9. Von dem Darlehen werden auch in diesem Jahre befreyet:	*Po dziewiąte*: Od tey Pożyczki uwalniaią się i w tym Roku:
a) die im Felde dienenden, und zum Kriegsstaat gehörigen Personen, doch mit Ausnahme ihrer etwa mit besonderen Einkünften versehenen Ehegattinnen und Kinder.	*a*) Osoby naprzeciw nieprzyiacielowi służące i do Stanu woyskowego należące, wyiąwszy iednak żony i dzieci ich, osobnemi opatrzone dochodami.
b) Die aus fremden Staaten in Unseren Erblanden wohnenden Fremde, soweit sie ihre Einkünfte von auswärtigen Ländern beziehen.	*b*) Obcy z cudzych Państw w dziedzicznych Naszych Kraiach mieszkaiący; iak dalece dochody swe z obcych pobieraią Kraiów.
c) Uiberhaupt alle diejenigen, deren Einkünfte über jährliche 100 fl. sich nicht erstrecken.	*c*) W powszechności, wszyscy Ci, których dochody roczne 100 zło. ryń. nie przenoszą.
10. In Ansehung jener Staatseinwohner, welche	*Po dziesiąte*: Co się tycze owych Kraiowych Oby-

C
außer

ausser ihren Häusern und Realitäten (worüber die Vorschrift schon oben enthalten ist) oder die ausser ihren landesfürstlichen, ständischen, oder städtischen Besoldungen oder Pensionen, worüber das Besondere an die betreffenden Behörden unter einstens verfüget wird, noch ein anderes Vermögen oder Einkünfte besitzen, wollen Wir den 8. §. des in dem verflossenen Jahre ergangenen Patents hiemit abgeändert, und verordnet haben, daß von diesen nebenseitigen Einkünften das Darlehen dergestalt jedoch entrichtet werden soll, daß jene, welche Aktivkapitalien besitzen, zugleich aber auch mit Passivkapitalien belastet sind, diese letzteren von den ersteren abzuziehen berechtiget, und das Darlehen nur von dem Uiberschusse an diesem Aktivvermögen nach dem in dem 7. §. vorgeschriebenen Maaßstabe zu entrichten gehalten seyn sollen.

wateli, którzy oprócz swych Domów i Realności (względem czego już tu wyżey zawarty iest Przepis) lub którzy oprócz swych Monarchicznych, stanowych albo Mieyskich Salaryów lub Pensyów, względem których za razem osobne do tyczących Instancyi czyni się rozporządzenie, nadto inny ieszcze posiadaią Maiątek lub dochody, chcemy §. 8my Patentu w Roku przeszłym wyszłego ninieyszym mieć odmieniony, a tak rozporządzamy: iż od tych pobocznych dochodów Pożyczka wszelako w tym sposobie oddawana bydź ma, iż owi, którzy *Capitalia activa* posiadaią, lecz oraz także i *Capitalibus passivis* obarczeni są, te ostatnie od pierwszych odtrącić prawo maią, i Pożyczkę tylko od Summy zbywaiącey tegoż rzeczywistego maiątku podług Prawidła w §. 7ym przepisanego opłacić obowiązani bydź powinni.

11. Zur Berichtigung dieses Geschäfts, und vorzüglich zur Beobachtung und Her-

Po iedynaste: Dla ułatwienia tego Interessu, a mianowicie dla Ustano-

stellung

stellung der Gleichheit wird die unter dem Vorsitz des Landeschefs in dem Lande von Uns gnädigst delegirte Kriegsdarlehenshofkommission auch für das künftige Militärjahr 1799 bestättiget, und räumen Wir dieser Kommission mehrmal die Macht ein, mit der in einem Körper vereinigten Gattung Leute, als Wechslern, Großhändlern, Kauf- und Handelsleuten, Fakultisten, Zünften, Innungen, privilegirten Fabricken, und dergleichen einen billigen, und ihrem Industrialverdienst angemessenen Pauschbetrag, welchen sie selbst unter sich zu vertheilen haben, zu behandeln, und zur Abfuhr bringen zu lassen, wo sodann auch in solchen Fällen, die sonst bei dem quarto genere hominum für das erlegte Darlehen der einzelnen Individuen auszufertigende Obligazion auf das ganze Gremium der Innung oder Zunft auszustellen seyn wird.

wienia i zachowania Równości, potwierdza się także i na Rok przyszły woyskowy 1799 *Komissya Nadworna Pożyczki woienney* nayłaskawiey przez Nas delegowana, pod Prezydencyą Rządcy Kraiowego. Teyże Kommissyi nadaiemy oraz powtórnie Moc, ugodzenia się z rodzaiem Ludzi w iednym połączonych Ciele, iako to: Wexlarzy czyli Bankierów, Hurtowników, Kupców, Fakultistów, Konfraternii, Cechów, uprzywileiowanych Fabryk i t. p na słuszną ryczałtową Summę industryalnemu ich zarobkowi odpowiadaiącą, która według własnego porozumienia się między siebie rozłożyć, ugodzić, i zapłacić maią; gdzie potym także i w takich przypadkach *Rewers* czyli *Obligacya assekuracyina*, która inaczey zwykle szczególnym Osobom ex quarto Genere hominum na złożoną Pożyczkę wydawać się powinna, na Całe Konfraternie albo Cechy wydana bydź ma.

12. Die Termine, in welchen das Darlehen von dem quarto genere hominum einzubringen ist, werden für das künftige Militärjahr 1799 auf den 1ten April, und den 1ten Julius festgesetzet.

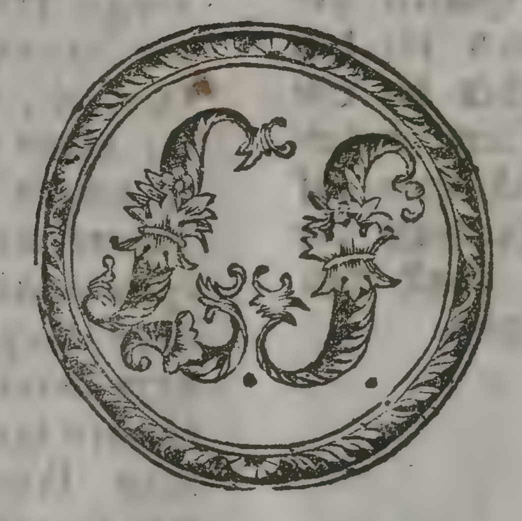
Po dwunaste: Termina, w których ta pożyczka a Quarto Genere Hominum wybierana bydź ma, ſtanowią ſię na Rok przyszły woyskowy 1799, na dzień 1szy Kwietnia, i na dzień 1szy Lipca.

Gegeben in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den 25ten Oktober im siebenzehn hundert acht und neunzigsten, Unserer Reiche des römischen, und der erbländischen im siebenten Jahre.

Dan w Naszym Stołecznym i rezydencyonalnym Mieście Wiedniu dnia 25go Października Tysiąc Siedmset dziewięćdziesiąt Osmego, Panowania zaś Naszego Rzymskiego i dziedziczno - kraiowego siódmego Roku.

Franz.

FRANCISZEK.



Josephus Comes à Mailath,
Regnum Gal. & Lod. Cancius.

Ad Mandatum Sacræ Cæs. Regiæ
Majeſtatis proprium.

Johann Fidelis Erggelet.

